



Проректор по научной работе  
Санкт-Петербургского государственного  
университета  
Н. Г. Сидоров

«30» января 2011 г.

## ОТЗЫВ

ведущей организации о диссертации Ужовой О.А. на тему:  
«Лексикографическое отражение английской культуры в словарях  
английского языка. Историко-типологическое исследование»,  
представленной к защите на соискание ученой степени доктора  
филологических наук по специальности 10.02.04 – германские языки

В начале 21 века, происходящие в современном мире процессы глобализации с неизбежностью ставят перед лингвистами многочисленные вопросы, связанные с оптимизацией процессов взаимопонимания в разного рода интерактивных процессах.. Английский язык как язык глобального общения занимает особое место в этих процессах и неизбежно элементы проникновения английской (британской и американской) культуры становятся все более заметными для разных «принимающих» культур. В этом отношении возрастает роль словаря как инструмента, направленного на расширение знаний об иноязычной культуре в целом и на уточнение релевантных для настоящего времени концептов материальной и духовной культуры. Данные концепты составляют основу культурологического словаря. Для выработки оптимальных критериев отбора и представления культурологической информации необходимо широкое осмысление процессов семантико-семиотического характера, относящихся к интерпретации культурных концептов иноязычной культуры, а также процедур представления информации в современном справочнике.

Интерес к теоретической проблеме «словарь и культура», который является центральным в данной работе, обусловлен характерным для нашего времени обращением к вопросам отражения культурного национального пространства в словарных произведениях.. Кроме того, актуальность данного диссертационного исследования

определяется следующими моментами: во-первых,; необходимостью теоретического осмысления словарей культуры и создания типологии словарей культуры современного английского языка и во-вторых, необходимостью выработки алгоритмов составления словарей культуры, способных предотвратить коммуникативные сбои в межкультурной коммуникации.

Диссертационное исследование О.А.Ужовой открывает новое направление комплексных лексикографических исследований, связанных с применением к изучению традиционных сравнительно-сопоставительных методов и достижений коммуникативной лингвистики и работ по лингво-семиотике, разработать оригинальную концепцию поли-аспектного словаря английской культуры, (англо-британской культуры). **Научная новизна и значимость работы** видится в следующих моментах. Во-первых, впервые с историко-типологической точки зрения рассматривается культурное национальное пространство Великобритании в словарных произведениях, определенного типа словарей относящихся к разным периодам развития английского общества. Во-вторых, впервые создается типология словарей культуры современного английского языка на основе дифференцированного отражения культурно значимого компонента, при выведенные дифференциальные признаки характерны для всех словарей культуры. В-третьих, впервые выявлен новый тип словарей культуры – словарь концептов и лингвокультурем, относящийся к блоку лингвокультурологических словарей, который ранее не был определен и классифицирован. Наконец, в качестве элемента научной новизны является представленная модель словаря культуры Великобритании на основе анализа широкого спектра компонентов, главным из которых становится ориентация на пользователя.

Автор диссертации видит свою цель в обосновании необходимости создания такого словаря культуры новой модели, который учитывает языковое сознание пользователей 21 века, т.е. предполагает определенную установку на обработку многофункциональной информации, связанной с культурными концептами. Подход О.А.Ужовой позволяет максимально широко представить этот процесс с учетом сходства и различия между страноведческим и культурологическим словарем, а также широкой вариативностью культурологического словаря, который не только является информативным, но и ориентирующим справочником. Именно ориентационный, т.е. направленный на пользователя, характер справочника позволил автору считать модель нового словаря учебным словарем синтетического типа, в котором учитывается когнитивный и коммуникативный подходы в интерпретации значений словника. По мнению автора, лексикографическая форма данного словаря должна быть толковой, поскольку передает и лингвистические и концептуальные толкования.

Ориентация на одноязычный, а не двуязычный характер обусловлена тем, что потенциальные пользователи – студенты в достаточной степени владеющие английским языком.

Структура работы. Работа, объемом 311 страницы состоит из введения (сс.4-13), 4-х глав (сс.14-249), заключения (сс.250-255), списка использованной литературы (536 названий из которых 510 печатных изданий, а также 26 интернет-источников), и списка проанализированных словарей (140 названий).

В первой главе(сс.14-79) диссертант обращается к проблемам определения понятия культуры и его трактовке в философии, антропологии, социологии, культурологии. Придерживаясь точки зрения на культуру как семиотическую систему, автор отмечает, что семиотический подход в трактовке понятия «культура» позволяет представить ее в виде системы значений и смыслов, выработанных определенным этнокультурным сообществом и представленных с помощью знаковых систем. В диссертации отмечается также диалогический характер культуры, обусловленный семиотическим характером репрезентации знания, позволяет транспортировать этот знак во времени и пространстве, что обеспечивает преемственность в существовании общества. В диссертации отмечается особая роль словаря как особого специфического продукта отражающего состояние философской, религиозной, научно-технической мысли народа - носителя описываемого в словаре языка. Данное утверждения обосновывается подробным анализом способов отражения культурного пространства на примере словарей VIII-XX вв, известных в лексикографической практике Великобритании.

Во второй главе (сс. 80-135) проводится исследование становления развитие лингвострановедческого направления в лексикографии. В этой части работы раскрываются способы кодификации лексики в лингвострановедческом словаре, проанализирована теория «культурной грамотности» и ее отражение в словаре, а также становление лингвокультурологического направления в английской лексикографии. Отмечая сложность выработки критериев для отбора слов в страноведческих словарях, автор прежде всего указывает на общеизвестность как на главный критерий и отмечает в качестве необходимого и достаточного минимума следующие компоненты, необходимые для включения в словарь: безэквивалентная лексика; основные коннотативные значения лексических единиц; ассоциативные и стилистические особенности вокабул; важнейшие социокультурные характеристики слова.

Третья глава (сс. 136-188) представляет собой важную часть диссертации, в которой разрабатывается типология словарей культуры. На основании представлении национальной культуры в словаре как семиотической системы, связанной с отражением

социально-когнитивных процессов хранения и передаче культурно-значимой информации выделяются три основные типа словарей: 1) *лингвострановедческий словарь* (словарь фоновых знаний, где слово-вещь, слово-понятие описывается комплексно с филологической и культурной точек зрения); 2) *культуроведческий словарь* (в качестве предмета описания он имеет отобранную и структурированную совокупность сведений о культуре Великобритании, включая и культурологическую и социокультурную информацию.; 3) *лингвокультурологический словарь* (словарь концептов как основных единиц лингвокультурологии). Диссертант выделяет дифференциальные признаки, присущие *определенным* типам словарям культуры, а также устанавливает дифференциальные признаки, характерные для *всех* словарей культуры.

Четвертая глава (с. 189-249) посвящена авторской модели учебного культурологического словаря. Учитывая главный ориентирующий фактор культурологического словаря, связанный с пользователем, О.А. Ужова прежде всего обращается к аксиологическим компонентам значения входных единиц словаря, которые отражаются в словнике, и к прагматическим компонентам, которым отводится особое место в словаре в виде части "Cultural Associations"... . Создание специальной зоны в макроструктуре моделируемого справочника является новой тенденцией в кодификации культурной информации, а маркирование сферы употребления лексемы в речи с помощью подчеркивания представляет простой для пользователя прием ориентации его в структуре словарной статьи и оптимизации информационного поиска.

Отличительной чертой данной диссертации, выполненной в русле историко-типологического подхода к изучению группы словарей, является тот факт, что поставленная проблема решается в широком контексте фундаментальных понятий семантической и семиотической интерпретации культурных концептов в словаре в английской лексикографии в частности. Изучение основных научных результатов диссертации позволяет оценить свойственные им реализм, обоснованность, научную значимость.

Диссертация производит весьма благоприятное впечатление, цель и задачи, сформулированные во введении выполнены. Основные положения, выдвигаемой на защиту концепции не вызывают принципиальных возражений.

Замечания носят дискуссионный характер или характер вопросов.

1. В диссертации достаточно много внимания уделяется проблемам семиотического анализа, на основе семиотического характера самого понятия культуры. Однако остается непонятным позиция автора в

отношении разных семиотических школ. В частности, удивляет отсутствие работ по семиотике культур Г.Г.Шпета и У.Эко, которые учитывали исторический и социальный факторы в интерпретации знаковых систем, а главное учитывали герменевтическую составляющую в комплексном анализе культуры. Возникает вопрос. Что автор понимает под «совокупностью всех аспектов и уровней культуры», которые составляют основу анализа? Почему не проводилось сравнительного анализа семиотических систем, относящихся к социо-культурным компонентам значения?

2. Приведенная типология словарей культуры представляется стройной и убедительной. однако, при чтении диссертации остается впечатление, что провести разницу между лингво-культурологическим словарем и лингво-страноведческим словарем достаточно сложно. Связь представляется динамической, ибо оба типа словарей связаны с регистрацией фоновых знаний. Не стоит ли говорить о более сложной лексикографической конфигурации словаря?
3. Не совсем стройной представляется построение главы, посвященной разработке модели словаря культуры. Во-первых, оригинальная концепция автора с данными полевых исследований представлена лишь во второй части работы и приведенный анализ словаря культуры. Приоритетное освещение моделей нового предлагаемого словаря было бы более уместно. тем более что описание комментирующей части словаря культуры была бы расширена. Какие факторы определяют виды символический комментарий в словарной статье, который может касаться элемента материальной культуры, так и лингвистической культуры (коммуникативные клише.).
4. Не совсем удачными представляются формулировка научной новизны (сс.12-13), а также формулировка выводов по первой (сс.78-79) и второй (сс.134-135) части работы, которые недостаточно полно отражают основные достижения проделанной работы. Есть некоторые стилистически неудачные собственные формулировки: например, «культурноносная функция словаря» (с.79), или заимствованные у других исследователе – «концептуарий» (Карасик М.).

Сделанные замечания не снижают общего положительного впечатления о работе,

Все сказанное свидетельствует о том, что диссертационное исследование Ужовой О.А. «Лексикографическое отражение английской культуры в словарях английского языка. Историко-типологическое исследование» представляет собой научно-квалификационную работу, в которой на основании выполненных автором исследований разработаны теоретические положения, совокупность которых можно квалифицировать как новое крупное научное достижение, имеющее важное социально-культурное значение и в том, что исследовательская квалификация Ужовой и соответствует требованиям п. 7 Положения ВАК России о порядке присуждения ученых степеней, а Ужова Ольга Александровна заслуживает присвоения ей ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.04 –германские языки.

Отзыв составлен доктором филологических наук, профессором кафедры английской филологии и перевода СПбГУ Т. П. Третьяковой.

Отзыв заслушан и обсужден на заседании кафедры английской филологии и перевода СПбГУ от 29 ноября 2011г. протокол №

Зав. Кафедрой английской филологии  
и перевода СПбГУ, д.филол. н, профессор  
В.И.Шадрин

